

Grußwort Greetings	7	Fußball & Futsal Soccer & Futsal	52
Alon Meyer, Präsident Makkabi Deutschland, und Oren Osterer, Direktor des Organisationskomitees <i>Alon Meyer, President of Makkabi Deutschland and Oren Osterer, Director of the Organizing Committee</i>		Wasserball & Schwimmen Water Polo & Swimming	62
Grußwort Greetings	10	Tischtennis Table Tennis	70
Dr. Josef Schuster, Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, zur Eröffnungszereemonie am 28. Juli 2015, Waldbühne, Berlin <i>Dr. Josef Schuster, President of the Central Council of Jews in Germany, at the opening ceremony of the European Maccabi Games, 28 of July 2015, Waldbühne, Berlin</i>		Schach Chess	78
Statement Klaus Böger	23	Basketball Basketball	82
LSB-Präsident, auf dem Senatsempfang am 30. Juli 2015 <i>LSB (Berlin State Sports Federation) President at the Senate reception, 30 of July 2015</i>		Feldhockey Field Hockey	90
Statement Alfons Hörmann	26	Badminton Badminton	96
Präsident des Deutschen Olympischen Sportbundes <i>President of the German Olympic Sports Confederation</i>		Fechten Fencing	100
Statement Marcel Reif	27	Bridge Bridge	106
Sportjournalist und -kommentator <i>Sports journalist and commentator</i>		Volleyball Volleyball	110
Gedenkzeremonie Memorial Ceremony	30	Dressurreiten Dressage	114
Rede von / <i>Speech by</i> Margot Friedländer		Golf Golf	118
Vom „Muskeljudentum“ zur Makkabiah	36	Halbmarathon Half Marathon	122
Prof. Dr. Manfred Lämmer, Deutsche Sporthochschule Köln German Sport University Cologne		Squash Squash	124
		Ten Pin Bowling Ten Pin Bowling	126
		Tennis Tennis	128
		Triathlon Triathlon	132
		Über die Fotos About the Photos Jessica Brauner	134
		Der andere Blick The other view Fotos von Photos by Benjamin Reich	136
		Randnotizen Margin Notes	143
		Die Fotografen The photographers	144
		Rahmenprogramm Events	148
		Sponsoren Sponsors	154
		Dank Thanks	157
		Weitere Informationen, Bilder und Videos Further information, photos and videos	158

Grußwort | Greetings

Alon Meyer, Präsident Makkabi Deutschland,
und Oren Osterer, Direktor des Organisationskomitees

*Alon Meyer, President of Makkabi Deutschland and
Oren Osterer, Director of the Organizing Committee*

Auch mehr als zwei Jahre nach den European Maccabi Games ist für MAKKABI Deutschland und alle handelnden Akteure nicht wirklich zu begreifen, wie es gelingen konnte, die größte Sportveranstaltung Deutschlands im Jahre 2015 unter den damals gegebenen Bedingungen aufzuziehen. Natürlich gab es einige Leute, die mit großer Leidenschaft und Hingabe und fast rund um die Uhr an der Vorbereitung mitgearbeitet haben. Und wir hatten mit dem Landessportbund Berlin, dem Land Berlin, der Bundesregierung, dem Zentralrat der Juden in Deutschland und vielen weiteren Partnern wichtige Unterstützung erfahren. Der damals amtierende Bundespräsident Joachim Gauck konnte als Schirmherr gewonnen werden, weitere namhafte Persönlichkeiten aus Politik, Sport und anderen Bereichen boten sich an, uns den nötigen Rückenwind zu geben und viele Privatpersonen halfen auf verschiedensten Wegen.

Aber eigentlich entstanden die Games in einem Zweizimmer-Büro am Spreeufer in Kreuzberg. Ein Großteil der Mitarbeiter waren Praktikanten und andere Freiwillige, mit wenig bis gar keiner Erfahrung im Eventmanagement. Lediglich drei hauptamtliche Mitarbeiter machten das Kernteam aus.

Die Vorbereitungszeit betrug weniger als 18 Monate. Zu Beginn der Planungen stand nicht einmal ein genauer Zeitraum für die Veranstaltung fest. Es gab zunächst kein Büro, keine Mitarbeiter, keine Pläne zum sportlichen oder sonstigen Programm, keine Spielstätten, Sponsoren – und

Even two years after the European Maccabi Games, it is still hard for MAKKABI Germany and all the acting stakeholders to grasp how it was possible to pull off the largest sports event in Germany in 2015 under the given circumstances. Of course there were some people, who in preparation of the Games, worked around the clock with passion and dedication. And we experienced important support with the Landessportbund Berlin, the Land of Berlin, the Federal Government, the Central Council of Jews in Germany and many other partners at our side. We were able to win Joachim Gauck, Federal President at the time, as our patron, prestigious figures from the fields of politics and sports offered to give us tailwind, and many individuals helped in numerous ways.

But actually, the Games have their roots in a two-room office at the river Spree in Kreuzberg, Berlin. A large part of the staff were interns and other volunteers with little to no experience in event management. The core team consisted of merely three full-time employees.

The preparation period was less than 18 months. When the planning began, there wasn't even an exact time frame for the event. There was no office, no employees, no sports or event plans, no venues, sponsors – and especially no relevant budget. At

vor allem kein relevantes Budget. Den Druck, der auf uns als Organisatoren lastete, können wir noch heute manchmal spüren.

Umso glücklicher und auch etwas stolz sind wir, dass die European Maccabi Games in Berlin zu einem großen Erfolg wurden, nicht nur, aber eben auch in sportlicher Hinsicht. Insgesamt kamen über 2.100 Teilnehmer aus 38 Ländern zusammen, bestritten über 180 Wettkämpfe in 19 Sportarten in nur sieben Turniertagen und sorgten für gute Stimmung während der gesamten Zeit. Nahezu jeder Abend war von einem attraktiven Rahmenprogrammpunkt geprägt, darunter der historische Guinness-Weltrekord für das größte Schabbat-Mahl, aber auch Empfänge im Auswärtigen Amt und im Roten Rathaus sowie die „Let’s Play Together“-Freundschaftsspiele mit Promi- und Profimannschaften in allen Sportarten. Höhepunkt war natürlich die atemberaubende Eröffnungsfeier in der Waldbühne, die mehr als 10.000 Zuschauer begeisterte und die ohne die großzügigen Privatspenden von vielen Berlinerinnen und Berlinern so nie hätte stattfinden können.

Für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer und die Organisatoren waren es vor allem die Unterbringung in einem gemeinsamen Hotel sowie die historische und gesellschaftspolitische Bedeutung, die aus den Maccabi Games eine unvergessliche Erfahrung machten. Die Games waren ein deutliches Signal dafür, dass vor allem junge Juden in Deutschland sich auch wieder als *deutsche Juden* fühlen,

times we can still feel the pressure, which laid on our shoulders as organizers.

It makes us even happier, and also a bit proud that the European Maccabi Games in Berlin were such a great success and not just in terms of sports. In total, more than 2,100 participants from 38 countries came together, competed in over 180 tournaments in 19 sports in only seven days and created a great atmosphere during the whole time. There were additional events almost every evening, including the historic Guinness world record for the largest Shabbat dinner, as well as receptions at the Federal Office and the Rotes Rathaus (town hall), and “Let’s Play Together” friendly matches with professional and celebrity teams in all sports. Highlights were of course the breathtaking Opening Ceremony at the Waldbühne which enthralled more than 10,000 spectators and wouldn’t have been possible without the generous private donations of so many Berliners.

For the participants and the organizers, it was the joint accommodation in one hotel, as well as the historical and sociopolitical importance, which made the Maccabi Games an unforgettable experience. The Games were a clear signal, that particularly young Jews in Germany feel like German Jews again and want Jews around the world to acknowledge their self-perception, as well as the Federal

dass ihr Selbstverständnis dahingehend auch von Juden aus der ganzen Welt anerkannt wird, und dass die Bundesrepublik dieses neue Gefühl aktiv fördert. So meinen wir, dass alle Unterstützer, Partner, Beteiligte und Aktiven den European Maccabi Games 2015 in Berlin zu dem verholfen haben, was sie stets sein sollten: Ein großes und buntes europäisches Sportfest und ein lebendiges Zeichen deutsch-jüdischer Aussöhnung.

Wir hoffen, dass die Leserinnen und Leser einen tollen Einblick in die Games bekommen und ein Stück weit die Atmosphäre dieser einmaligen Veranstaltung miterleben können.

Republic of Germany to actively promote this new feeling. We are convinced, that the supporters, partners, participants and everyone involved made the European Maccabi Games 2015 in Berlin what they were always supposed to be: A large and colorful European sports event and a lively symbol of German-Jewish reconciliation.

We hope that our readers will gain insight into the Games, and be able to feel the atmosphere of this once-in-a-lifetime event.

9

Ankunft der Motorradcrew aus Israel mit dem Makkabi-Feuer am Brandenburger Tor und in der Waldbühne





Einzug der Delegationen aus Australien, Belgien,
Aserbaidshan, Schottland, Kanada,
Georgien, Italien, USA



For the first time, the European Maccabi Games are taking place in Germany's capital,

For the first time, the European Maccabi Games are taking place in Germany's capital,



Gedenkzeremonie | Memorial Ceremony

Rede von / *Speech by*
Margot Friedländer

30



1921 was the year I was born in Berlin. And 1921 was the year the Maccabi World Union was founded and Dr. Heinrich Kuhn became its first president.

In August 1925 my brother Ralph was born, and in 1926 – I was not yet 5 years old – I became a member of the Jewish sport Club “Bar Kochba”. Sport filled my life, sport was my love. We were children not different from any other children.

But in 1933 Hitler came into power and very soon this brought changes into the lives of us Jews. Jewish athletes for example were not allowed in German Clubs anymore and that was one of the first visible indications of the inconceivable crime that followed.

It was also in 1933 that Dr. Kuhn, my mother’s doctor, met my brother Ralph, a studious 8 year old little fellow, brilliant in school, who started at that time to play the violin. Seeing Ralph, Dr. Kuhn, a boxer himself, said that Ralph would make a fine boxer and that he should come to the Maccabi. Ralph joined and was for a few years a happy boxer, a Maccabäer, like all of you.

But he could never take part in a sports event like this, he was never able to do so. In January 1943 my brother, 17 ½ years young, was deported to Auschwitz . I never saw him again, he was killed only three weeks later. On the same transport was my mother, who was gased the day of her arrival.

1921 wurde ich in Berlin geboren. Und 1921 wurde der Makkabi Weltverband gegründet und Dr. Heinrich Kuhn wurde sein erster Präsident.

Im August 1925 wurde mein Bruder Ralph geboren, und 1926 – ich war noch nicht fünf Jahre alt – bin ich Mitglied im jüdischen Sportverein „Bar Kochba“ geworden. Sport hat mein Leben erfüllt, Sport war meine Liebe. Wir waren als Kinder nicht anders als alle anderen Kinder.

Aber 1933 kam Hitler an die Macht und das hat das Leben von uns Juden schnell verändert. Jüdische Sportler wurden aus deutschen Vereinen ausgeschlossen, ein erstes unübersehbares Zeichen für das unvorstellbare Verbrechen, das folgen sollte.

I went into hiding, and was helped by good Germans in Berlin for 15 months, but was caught by informers in April 1944. I had the good fortune to be sent to Theresienstadt not to Auschwitz. I survived, met Mr. Friedlander in Theresienstadt and we could experience the liberation together.

We emigrated in 1946 to America and saw no reason to go back to Germany, were they took our youth away, our future and murdered our loved ones.

But in 2003 after 64 years – my husband had died in 1997 –, I came back to Berlin for the first time, to the city where I was born and had spent a very happy childhood. This trip was only a visit, but



Ebenfalls im Jahr 1933 lernte Dr. Kuhn, der Hausarzt meiner Mutter, meinen Bruder Ralph kennen, einen fleißigen achtjährigen Jungen, hervorragend in der Schule, der zu dieser Zeit damit begann, Violine zu spielen. Dr. Kuhn, der selber Boxer war, sah in Ralph ein Boxtalent und sagte, er solle Mitglied bei Makkabi werden. Mein Bruder folgte dem Rat und war für wenige Jahre ein glücklicher Boxer, ein Makkabäer, wie ihr alle.

Aber an so einer Sportveranstaltung wie dieser konnte er nie teilnehmen. Im Januar 1943 wurde mein Bruder nach Auschwitz deportiert. Ich sah ihn nie wieder. Drei Wochen nach seiner Deportation wurde er umgebracht. Meine Mutter wurde mit ihm deportiert und noch am Tag ihrer Ankunft vergast.

Ich ging in den Untergrund, wo mir von guten Deutschen 15 Monate lang geholfen wurde. Aber Denunzianten verrieten mich im April 1944. Ich hatte Glück im Unglück und wurde nicht nach Auschwitz, sondern nach Theresienstadt geschickt. Ich überlebte, lernte Herrn Friedländer kennen und gemeinsam erlebten wir die Befreiung.

1946 wanderten wir in die USA aus. Für uns gab es keinen Grund, nach Deutschland zurückzuzukehren, wo man uns unsere Jugend weggenommen, unsere Zukunft, und unsere Liebsten ermordet hatte.

Aber im Jahr 2003, nach 64 Jahren – mein Ehemann war 1997 verstorben –, kam ich zum ersten Mal zurück nach Berlin, in die Stadt, in der ich geboren wurde und in



Schottische Teilnehmer stärken sich vor der Eröffnungsfeier

Slowakische Teilnehmer vor dem Olympiastadion



Mitglied von Chabad beim Anlegen der Tefillin

der ich eine fröhliche Kindheit verbracht habe. Es war nur eine Reise, was meine Familie und Freunde nicht verstehen konnten: „Wie kannst Du nur in das Land der Täter zurückkehren?“, fragten sie.

2003 war nur ein Besuch. Als ich mich jedoch 2010 dazu entschied, für immer zurückzukehren, war das für fast alle absolut unverständlich. Ihr, als jüdische Athletinnen und Athleten, wurdet vielleicht auch gefragt, wie ihr nach Berlin gehen könnt, um an einer Makkabiade teilzunehmen, gerade auf dem Gelände der Olympiade von 1936.

Als ich vor mehr als zehn Jahren zum ersten Mal zurückkam, fand ich ein neues Deutschland hier vor, nicht das Deutschland, das ich vor mehr als 70 Jahren verlassen musste. Eine neue Generation ist herangewachsen, eine, der man die Verbrechen ihrer Großeltern nicht zur Last legen kann.

Heute verstehe ich es als meine Aufgabe, vor allem jungen Menschen in Deutschland meine Geschichte zu erzählen. Ich habe die Züge gesehen, die aus Auschwitz in Theresienstadt ankamen. Ich habe die Skelette gesehen, die kaum noch Menschen waren, und denen wir aus den Viehwaggons halfen. Es ist wichtig, Zeugnis über diese schreckliche Vergangenheit abzulegen und zu versuchen, dass so etwas nie wieder geschieht.

Alle, die ihr heute hier seid, Athletinnen und Athleten, Helfer, Organisatoren – ihr alle kennt die Geschichte. Viele von euch kommen aus Familien, die das Leid und die Trauer erfahren haben. Ich muss euch keine Details erzählen.

even this was not understood by some of my friends and relatives. “How can you go back to the land of the perpetrators” they asked.

In 2003 it was only a visit, but when I decided in 2010 to go permanently back to Berlin, it was totally incomprehensible for almost all of them.

You as Jewish athletes may also have been asked, how you could go to Berlin, to take part in a Maccabiade, particularly in the Olympicpark of 1936.

When I came back for the first time more than 10 years ago I found a new Germany, not the Germany I had to leave more than 70 years ago. A new generation had grown up, one we cannot blame for the crimes of their grandparents.

Today I see it as my task, to tell mainly young people in Germany my story. I have seen the trains, that arrived from Auschwitz in Theresienstadt. I have seen the skeletons that were hardly no more humans we helped out of the cattle cars. It is important to give testimony about this horrible past and try to make sure that it will never happen again.

You all who are here today – athletes, helpers, organizers – you all know the story. Many of you come from families, who have experienced this suffering and grief. So I don’t have to tell you in detail.

1. Reihe v.r.n.l.: Margot Friedländer, Rabbiner Yitzhak Ehrenberg, damaliger Bundesjustizminister Heiko Maas auf dem Maifeld



34

Aber ich möchte euch ermutigen. Denn auf die Frage, ob es richtig ist, nach Berlin zu kommen, gibt es nur eine Antwort: Ja.

Und ich möchte euch bitten, eure Teilnahme an dieser Makkabiade mit dem Gedenken an meinen Bruder Ralph und all die anderen Athletinnen und Athleten, die nicht überlebt haben, zu verbinden. Dies soll euch die Stärke für Höchstleistungen geben, die wir alle für die nächsten Tage erwarten und auf die wir alle stolz sein können.

Diese Makkabiade soll der Welt zeigen, dass wir hier sind und dass wir gewinnen, aber natürlich auch verlieren können. Der Geist dieser Makkabiade steht für Toleranz, Offenheit gegenüber der Welt und für ein friedliches Miteinander. Und es gibt keinen besseren Platz, um diese Botschaft in die Welt zu tragen, als von hier – 70 Jahre nach dem Krieg.

Für mich ist es eine großartige, fröhliche Gelegenheit, an diesem jüdischen Sportereignis von Makkabi teilzunehmen – in Berlin, wo ich vor 93 Jahren geboren wurde.

Ich wünsche allen Athletinnen und Athleten viel Erfolg, möge der Bessere gewinnen – und allen Besuchern wünsche ich viele frohe Stunden bei den Makkabi Spielen 2015.

Margot Friedländer (*1921), Berlinerin und Holocaust-Überlebende

But I want to encourage you. For the question, if it is right to come to Berlin for the Maccabiade, there is only one answer: "YES".

And I would like to ask you to take part in this Maccabiade in memory of my brother Ralph and all athletes who did not survive. This should give you the strength for top performances we all are looking forward to during the next days and can be altogether proud of.

This Maccabiade should show the world, that we are here and that we can win and of course also loose. The spirit of these Maccabiade stands for tolerance, being open to the world and for a peaceful living together. And there is no better place to send this message into the world than here – 70 years after the war!

For me it is a great happy occasion to take part in the Jewish Sport event of the Maccabi in Berlin, where I was born 93 years ago.

I wish all athletes lots of luck – may the best ones win – and to all the guests many happy hours at the Maccabi Games of 2015.

*Margot Friedländer (*1921), Holocaust survivor from Berlin*